

ANNEXE 4  
PROFILS DES APPRENANTS

# PROFILS DES APPRENANTS

**Remarque : chaque phrase erronée pourrait contenir plusieurs erreurs de la même catégorie.**

- Les apprenants arabophones - Licence d'arabe.  
La1, La 2, La 6, La 9, La 11, La 14, La 16, La 18, La 20, La 21, La 22, La 23, La 25.
- Les apprenants francophones - Licence d'arabe.  
Lf 3, Lf 4, Lf 5, Lf 7, Lf 8, Lf 10, Lf 12, Lf 13, Lf 15, Lf 17, Lf 19, Lf 24, L 26 -germanophone,  
Lf 27, Lf 28, Lf 29.
- Les apprenants arabophones - L.E.A. Traduction I - Arabe.  
La 30, La 31, La 32, La 33, La 35, La 36, La 37, La 38, La 40, La 41, La 45.
- Les apprenants francophones - L.E.A. Traduction I - Arabe.  
L 34 - germanophone, Lf 39, Lf 42, Lf 43, Lf 44, Lf 46, Lf 47, Lf 48, Lf 49, Lf 50.
- Les apprenants arabophones - L.E.A. Traduction II - Arabe.  
La 51, La 53, La 54, La 55, La 58, La 59, La 38.
- Les apprenants francophones - L.E.A. Traduction II - Arabe.  
Lf 52, Lf 56, Lf 57, Lf 60, Lf 61, Lf 62, Lf 29.

## DUTFA 1996

- Les apprenants sont tous arabophones, sauf D 16, italianophone.
- DUTFA I : de D 1 à D 14.
- DUTFA II : de D 15 à D 33
- DUTFA III : de D 34 à D 42.

## DUTFA 1998

- Les apprenants sont tous arabophones.
- DUTFA I : de D 43 à D 54.
- DUTFA II : de D 55 à D 61.
- DUTFA III : de D 62, D 63, D 64, D 65, D 66, D 3, D 8, D 9, D 19, D 28, D 30.

**TABLEAU N° 1**

**ERREURS DE TRADUCTION**

Lyon II - 1995

<b>Licence d'arabe (Arabophones) Nombre de phrases erronées</b>	<b>Contresens</b>	<b>Faux-sens</b>	<b>Non-sens</b>	<b>Traduction littérale</b>	<b>Traduction faible</b>	<b>Traduction tronquée</b>
La 1	1 version/1 thème	1 version		2 version	1 version (E.L.)	
La 2	2 version/2 thème			2 version/1 thème	2 version (E.L.)	
La 6	1 version					
La 9	2 version					
La 11		1 thème				
La 14	1 thème	1 thème				
La 16	3 version	1 version		3 version		
La 18	3 version/4 thème	1 thème	1 version	2 version/1 thème		
La 20	1 thème			1 version		
La 21	2 version			1 version		
La 22	2 version/4 thème			2 version		
La 23	4 version/5 thème	2 thème		2 version		1 version
La 25	3 thème	1 thème	1 version			

Version = Traduction de l'arabe en français.

Thème = Traduction du français en arabe.

E.L. = Erreurs de langue.

## ERREURS INTRALINGUISTIQUES EN ARABE - THÈME

Lyon II - 1995

Licence d'arabe (Arabophones) Nombre de phrases erronées	Interf. phonétiques			Orthographe			Interf. morphologiques			Interférences syntaxiques									Interf. et prob. lexicaux	Interf. dialectales	Interf. culturelles				
	Voyelles	Consonnes	Article défini	Phonographie	Hamza	Ponctuation	Genre et nombre	Conjugaison	Masdar	Prépositions	Syntaxe du nom	Syntaxe du verbe	Emploi des temps	Chiffres	Pronoms relatifs	Etat d'annexion	Annex. / mot-outil	Détermination				Détermination / nom -adjectif			
La 1																					2	1			
La 2									1	2								1	1		4				
La 6		1								1											2		1		
La 9		1																					1		
La 11		2						1		2											4		1		
La 14		1								2					1	1					3				
La 16																									
La 18		1	1							1	1										6		1		
La 20		1																					1		
La 21		1																					1		
La 22																							2	1	
La 23	1	1							1	3	3										12		1		
La 25		1								1											2		1		

## ERREURS INTRALINGUISTIQUES EN FRANÇAIS - VERSION

Lyon II - 1995

Licence d'arabe (Arabophones) Nombre de phrases erronées	Interf. phonétiques			Orthographe			Interf. morphologiques				Interférences syntaxiques						Interf. et prob. lexicaux	Interf. culturelles
	Voyelles	Consonnes	Nasalisation	Majuscules	Phonographie	Ponctuation	Genre et nombre	Régularisation dans le système verbal	Être et avoir	Conjugaison	Prépositions	Pronoms relatifs	Infinitif	Pronominal	Emploi des temps	Place de l'adjectif		
La 1	6			6	9	1	4		1			2			2		8	
La 2	1	1		3	5	1	5	3	1	2		1	1		1		5	
La 6				3	1		1					1					3	
La 9							2			1		1					3	
La 11							1										3	
La 14	1				2		3			1		3		1			6	
La 16							1										2	
La 18	2						2	2	2	1		3					2	
La 20																	2	
La 21				1				1									3	
La 22							2	2	3			2			1		3	
La 23					1		3	1					1				4	
La 25	1			1			1			1		1		1			1	

**TABLEAU N° 4**

**CATÉGORIES GÉNÉRALES D'ERREURS**  
Lyon II - 1995

Licence d'arabe (Arabophones) Nombre de phrases erronées	Erreurs de phraséologie	Erreurs transphrastiques	Erreurs inclassables	
			La manifestation de "l'esprit fatigué" de l'apprenant	Impossibilité de classement
La 1	1 version		2 version	
La 2	1 version / 1 thème		4 version	
La 6				1 version
La 9			1 version	1 version
La 11			1 version	1 version
La 14				
La 16				
La 18	1 thème			
La 20				1 version
La 21				
La 22			1 version	
La 23			3 version / 1 thème	
La 25			1 version	

**TABLEAU N° 5**

**ERREURS DE TRADUCTION**

Lyon II - 1995

<b>Licence d'arabe (Francophones) Nombre de phrases erronées</b>	<b>Contresens</b>	<b>Faux-sens</b>	<b>Non-sens</b>	<b>Traduction littérale</b>	<b>Traduction faible</b>	<b>Traduction tronquée</b>
Lf 3	9 version/2 thème		3 version/5 thème	1 version	2 thème (E.L.) 2 thème (T.I.)	
Lf 4	1 version	2 thème				
Lf 5						
Lf 7	1 version/1 thème			1 version/1 thème	1 version (T.I.)	
Lf 8		1 thème				
Lf 10	2 version/1 thème			1 version		
Lf 12	2 version/1 thème					
Lf 13	3 version	3 thème				
Lf 15		1 thème			2 thème (T.I.)	
Lf 17	1 version			1 version		
Lf 19	5 version/1 thème	1 thème				
Lf 24	2 version		1 version	2 version		
L 26 germanophone	2 version/1 thème					
Lf 27				1 version		
Lf 28						
Lf 29				1 version/3 thème	1 version (E.L.)	

Version = Traduction de l'arabe en français.

Thème = Traduction du français en arabe.

E.L. = Erreurs de langue.

T.I. = Traduction incompréhensible : faiblesse de l'expression.

## ERREURS INTRALINGUISTIQUES EN ARABE - THÈME

Lyon II - 1995

Licence d'arabe (Francophones) Nombre de phrases erronées	Interf. phonétiques			Orthographe			Interf. morphologiques			Interférences syntaxiques										Interf. dialectales	Interf. culturelles		
	Voyelles	Consonnes	Article défini	Phonographie	Hamza	Ponctuation	Genre et nombre	Conjugaison	<i>Mašdar</i>	Prépositions	Syntaxe du nom	Syntaxe du verbe	Emploi des temps	Chiffres	Pronoms relatifs	Etat d'annexion	Annex. / mot-outil	Détermination	Détermination / nom-adjectif			Interf. et prob. lexicaux	
Lf 3	4	2	4	1		4	2		3		7	2			1	4		8	1		12		
Lf 4		1				1	2				1										4		1
Lf 5		1									1			1							1		1
Lf 7											2			2				1	1		3		1
Lf 8	1	1									1	3	1			1		1	1		5		1
Lf 10			1								1	2			1	1		2			2		
Lf 12	2	1			1	1	1				3	5				1		2			6	1	1
Lf 13											1										1		
Lf 15	1	1											1		1			1			5		
Lf 17					1							5				1		1			2		
Lf 19			1	1	1						3	1			1	2		3	3		7		
Lf 24		1										3			1			1	1		4		1
L 26 germanophone		2									1										1		
Lf 27					2							2				1		1			1		
Lf 28	1										1					1		2	1		1		
Lf 29		2		1			1				1		2	1							3		



TABLEAU N° 7

## ERREURS INTRALINGUISTIQUES EN FRANÇAIS - VERSION

Lyon II - 1995

Licence d'arabe (Francophones) Nombre de phrases erronées	Interf. phonétiques			Orthographe			Interf. morphologiques				Interférences syntaxiques					Interf. et prob. lexicaux	Interf. culturelles			
	Voyelles	Consonnes	Nasalisation	Majuscules	Phonographie	Ponctuation	Genre et nombre	Régularisation dans le système verbal	Etre et avoir	Conjugaison	Prepositions	Pronoms relatifs	Infinitif	Pronominal	Emploi des temps			Place de l'adjectif		
Lf 3					1						2	1					3			
Lf 4															1					
Lf 5																		1		
Lf 7					1	1					1							3		
Lf 8																		2		
Lf 10																		2		
Lf 12			1															4		
Lf 13																		4		
Lf 15																				
Lf 17																1				
Lf 19					1						1					2	1		2	
Lf 24					1	1					2							4	1	
L 26 germanophone																			1	
Lf 27																2			1	
Lf 28												1								
Lf 29							5	3												

**TABLEAU N° 8**

**CATÉGORIES GÉNÉRALES D'ERREURS**

Lyon II - 1995

Licence d'arabe (Francophones) Nombre de phrases erronées	Erreurs de phraséologie	Erreurs transphrastiques	Erreurs inclassables	
			La manifestation de "l'esprit fatigué" de l'apprenant	Impossibilité de classement
Lf 3	1 thème	1 thème		
Lf 4				
Lf 5				
Lf 7	1 version			
Lf 8				
Lf 10				
Lf 12				
Lf 13				
Lf 15				
Lf 17				
Lf 19				1 version
Lf 24		1 version		
L 26 germanophone				
Lf 27				
Lf 28				
Lf 29	1 version			

**TABLEAU N° 9**

**ERREURS DE TRADUCTION**

Lyon II - 1995

L.E.A. arabe Trad. 1, 2 (Arabophones) Nombre de phrases erronées		Contresens	Faux-sens	Non-sens	Traduction littérale	Traduction faible	Traduction tronquée
Traduction 1	La 30						
	La 31	1 version			1 thème		
	La 32	1 thème					
	La 33	1 thème					
	La 35	3 thème					
	La 36	1 version				1 thème (T.I.)	
	La 37	2 version/1 thème					
	La 38 Trad. 1+2	2 version					
	La 40	1 version	1 version		1 thème		
	La 41	2 version/1 thème				1 thème (E.L.+T.I.)	
La 45		1 thème	2 version/3 thème		2 version (E.N.L.)		
Traduction 2	La 51	1 version	1 version				
	La 53	1 thème	1 thème				
	La 54						
	La 55						
	La 58						
	La 59	1 version					

Version = Traduction de l'arabe en français.

Thème = Traduction du français en arabe.

E.L. = Erreurs de langue.

T.I. = Traduction incompréhensible : faiblesse de l'expression.

E.N.L. = Erreurs de niveau de langue.

ERREURS INTRALINGUISTIQUES EN ARABE - THÈME

Lyon II - 1995

L.A. arabe (Arabophones) Trad. 1, 2 Nombre de phrases erronées	Interf. phonétiques			Orthographe			Interf. morphologiques			Interférences syntaxiques													
	Voyelles	Consonnes	Article défini	Phonographie	Hamza	Ponctuation	Genre et nombre	Conjugaison	Masdar	Prépositions	Syntaxe du nom	Syntaxe du verbe	Emploi des temps	Chiffres	Pronoms relatifs	Etat d'annexion	Annex. / mot-outil	Détermination	Détermination / nom-adjectif	Interf. et prob. lexicaux	Interf. dialectales	Interf. culturelles	
La 30																					1		
La 31	1						1			1													
La 32																							
La 33										1													
La 35																					1		
La 36	2									1			1										
La 37																							
La 38										1	2										1		
Trad. 1+2										1											Trad. 2	2	
La 40							1			1											1		
La 41	1	1									1		1									1	
La 45																					1	1	
La 51							3				4										3		
La 53											1												
La 54											1											1	
La 55																					2	1	
La 58	1																						
La 59																1	1				1	1	

TABLEAU N° 11

ERREURS INTRALINGUISTIQUES EN FRANÇAIS - VERSION  
Lyon II - 1995

L.A. arabe (Arabophones) Trad. 1, 2 Nombre de phrases erronées	Interf. phonétiques			Orthographe			Interf. morphologiques				Interférences syntaxiques						Interf. et prob. lexicaux	Interf. culturelles			
	Voyelles	Consonnes	Nasalisation	Majuscules	Phonographie	Ponctuation	Genre et nombre	Régularisation dans le système verbal	Être et avoir	Conjugaison	Prépositions	Pronoms relatifs	Infinitif	Pronominal	Emploi des temps	Place de l'adjectif					
La 30					1		2								1						
La 31					1		1														
La 32					1		1				1								2		
La 33							1														
La 35						1	1														
La 36																					
La 37	1						3														
La 38 Trad. 1+2							1									1	1			3	
La 40																					
La 41																	1				
La 45	3						1										1			1	
La 51																					2
La 53	1						1									1					
La 54							1														2
La 55																					
La 58							1														1
La 59																					3

Traduction 1

Traduction 2

## CATÉGORIES GÉNÉRALES D'ERREURS

Lyon II - 1995

L.E.A. arabe Trad. 1, 2 (Arabophones) Nombre de phrases erronées		Erreurs inclassables			
		Erreurs de phraséologie	Erreurs transphrastiques	La manifestation de "l'esprit fatigué" de l'apprenant	Impossibilité de classement
Traduction 1	La 30				
	La 31				
	La 32				
	La 33				
	La 35				
	La 36				
	La 37			2 version	
	La 38 Trad. 1+2			1 thème	
	La 40				
	La 41				
	La 45				2 version
Traduction 2	La 51				
	La 53				1 version
	La 54				
	La 55				
	La 58				
	La 59				

**TABLEAU N° 13**

**ERREURS DE TRADUCTION**

Lyon II - 1995

L.E.A. arabe Trad. 1, 2 (Francophones) Nombre de phrases erronées		Contresens	Faux-sens	Non-sens	Traduction littérale	Traduction faible	Traduction tronquée
Traduction 1	L 34 germanophone	2 version/1 thème					
	Lf 39	1 version/1 thème					
	Lf 42	1 version					
	Lf 43	1 version	1 version	3 thème			
	Lf 44		1 version/1 thème		1 thème		
	Lf 46	2 version	2 version	4 thème			
	Lf 47	3 version/1 thème		2 thème			
	Lf 48	5 version		3 thème			
	Lf 49	3 version		2 thème			
	Lf 50	3 version				1 thème (T.I.)	
Traduction 2	Lf 52		1 version				
	Lf 56	1 version/3 thème	1 version				
	Lf 57	1 version/2 thème	1 version				
	Lf 60	1 thème					
	Lf 61						
	Lf 62	2 version/1 thème	1 version/3 thème				
	Lf 29	1 thème					

Version = Traduction de l'arabe en français.

Thème = Traduction du français en arabe.

T.I. = Traduction incompréhensible : faiblesse de l'expression.

TABLEAU N° 14

ERREURS INTRALINGUISTIQUES EN ARABE - THÈME  
Lyon II - 1995

L.E.A. arabe Trad. 1, 2 (Errances de phrases) Nombre de phrases erronées	Interf. phonétiques			Orthographe			Interf. morphologiques			Interférences syntaxiques									Interf. dialectales	Interf. culturelles							
	Voyelles	Consonnes	Article défini	Phonographie	Hamza	Ponctuation	Genre et nombre	Conjugaison	Masdar	Prépositions	Syntaxe du nom	Syntaxe du verbe	Emploi des temps	Chiffres	Pronoms relatifs	Etat d'annexion	Annex. / mot-outil	Détermination			Détermination / nom-adjectif	Interf. et prob. lexicaux					
Lf 34 germanophone	1	1																									
Lf 39																		1			1						
Lf 42			1																1		1						
Lf 43	2																				1						
Lf 44	1																								1		
Lf 46	6	2					2																		1		
Lf 47								1				1															
Lf 48	2	1						3																			
Lf 49	2							1																			
Lf 50								2				1													2		
Lf 52								1				1						1			1				3	1	
Lf 56																											
Lf 57	1											1														1	
Lf 60								1																		4	
Lf 61												1						1							3	1	
Lf 62								2																	3	2	
Lf 29		1																									

Traduction 1

Traduction 2



TABLEAU N° 15

ERREURS INTRALINGUISTIQUES EN FRANÇAIS - VERSION

Lyon II - 1995

L.A. arabe (Francophones) Trad. 1, 2 Nombre de phrases erronées	Interf. phonétiques			Orthographe			Interf. morphologiques				Interférences syntaxiques						Interf. et prob. lexicaux	Interf. culturelles
	Voyelles	Consonnes	Nasalisation	Majuscules	Phonographie	Ponctuation	Genre et nombre	Régularisation dans le système verbal	Etre et avoir	Conjugaison	Prépositions	Pronoms relatifs	Infinitif	Pronominal	Emploi des temps	Place de l'adjectif		
L 34 germanophone							1											
Lf 39									1									
Lf 42		1		2														
Lf 43																		
Lf 44				2					1									1
Lf 46				1														1
Lf 47																		
Lf 48				1														
Lf 49																		
Lf 50									1									
Lf 52											2							1
Lf 56				3					1									2
Lf 57				1			1											1
Lf 60																		1
Lf 61																		
Lf 62																		
Lf 29											1							4

Traduction 1

Traduction 2

CATÉGORIES GÉNÉRALES D'ERREURS

Lyon II - 1995

L.E.A. arabe Trad. 1, 2 (Francophones) Nombre de phrases erronées		Erreurs de phraséologie	Erreurs transphrastiques	Erreurs inclassables	
				La manifestation de "l'esprit fatigué" de l'apprenant	Impossibilité de classement
Traduction 1	L 34 germanophone				
	Lf 39				
	Lf 42				
	Lf 43				
	Lf 44				1 version
	Lf 46				
	Lf 47				
	Lf 48				
	Lf 49				
	Lf 50				
Traduction 2	Lf 52				
	Lf 56				1 version
	Lf 57				
	Lf 60				
	Lf 61				
	Lf 62				
	Lf 29				

TABLEAU N° 17

## ERREURS DE TRADUCTION

DUTFA - 1996

DUTFA 1, 2, 3 (Arabophones) Nombre de phrases erronées		Contresens	Faux-sens	Non-sens	Traduction littérale	Traduction faible	Traduction tronquée
DUTFA I	D 1	4 version/1 thème	1 version/1 thème	1 version	3 version/5 thème	1 version (E.L.)	
	D 2	3 version			3 thème	1 thème (E.L.)	
	D 3	3 version			4 thème		
	D 4	2 version	1 version				
	D 5	2 version		1 thème	1 thème		
	D 6	2 version/1 thème		3 thème	1 thème		
	D 7				1 thème		
	D 8	1 version			1 thème		
	D 9	1 version/1 thème			3 thème		
	D 10	2 version/1 thème		2 thème	1 thème		
	D 11	2 version	1 version/2 thème	1 thème	4 thème		
	D 12	2 version	1 thème	2 thème	4 thème		
	D 13	2 version/1 contra.		2 version/3 thème	3 thème		
	D 14	1 version/2 thème			4 thème		
DUTFA II	D 15	1 version					
	D 16 italianophone				1 version	2 version (E.L.)	
	D 17	1 version					
	D 18				1 thème		
	D 19				2 thème		
	D 20	1 version			2 version/3 thème		
	D 21	3 version			1 thème		
	D 22	1 version					
	D 23						
	D 24	1 version/1 thème			1 version/2 thème		
	D 25	2 version/1 thème				1 version (T.I.)	
	D 26						
	D 27				1 thème		
	D 28	1 version			6 thème		
	D 29						
	D 30	2 version/1 thème		1 version	2 thème		
	D 31	1 version/1 thème			5 thème	1 version (E.L.)	
	D 32	1 version/2 thème			2 thème		
	D 33	2 version/1 contra.		1 version	1 thème		

Version = Traduction du français en arabe.

Thème = Traduction de l'arabe en français.

Contra. = Contraction de texte en français.

E.L. = Erreurs de langue.

T.I. = Traduction incompréhensible : faiblesse de l'expression.

TABLEAU N° 17 suite

<b>DUTFA 1, 2, 3 (Arabophones) Nombre de phrases erronées</b>		<b>Contresens</b>	<b>Faux-sens</b>	<b>Non-sens</b>	<b>Traduction littérale</b>	<b>Traduction faible</b>	<b>Traduction tronquée</b>
<b>DUTFA III</b>	D 34		1 thème		1 thème	1 version (T.I.)	
	D 35	1 version			3 thème		
	D 36						
	D 37	2 version	1 thème				
	D 38	5 version			1 thème		
	D 39	3 version/3 thème	2 thème	1 thème	1 thème		
	D 40	3 version			1 thème		
	D 41	4 version	2 thème		1 version/1 thème		
	D 42			1 thème	1 version/ 2 thème	1 version (E.L.)	

TABLEAU N° 18

ERREURS INTRALINGUISTIQUES EN ARABE - VERSION  
DUTFA - 1996

DUTFA 1, 2, 3 (Arabophones) Nombre de phrases erronées	Interf. phonétiques			Orthographe			Interf. morphologiques			Interférences syntaxiques													
	Voyelles	Consonnes	Article défini	Phonographie	Hamza	Ponctuation	Genre et nombre	Conjugaison	Masdar	Prépositions	Syntaxe du nom	Syntaxe du verbe	Emploi des temps	Chiffres	Pronoms relatifs	Etat d'annexion	Annex. / mot-outil	Détermination	Détermination / nom-adjectif	Interf. et prob. lexicaux	Interf. dialectales	Interf. culturelles	
D 1						1	1	2			2	1				1		1		2	2	1	1
D 2			1	1			1	1								1		1		2			
D 3							1																
D 4										1					1								1
D 5										1													1
D 6										1		1	1		1	1		2	1				
D 7																							
D 8											1												
D 9		1																		1			1
D 10																							1
D 11											2	1			1							1	1
D 12										1		1			1					5	1	2	1
D 13												1								2			1
D 14													1		1					1		1	1
D 15												1		1									
D 16 italianophone											1	1			1	1				1			2
D 17																							
D 18																							
D 19														1									
D 20										1													
D 21						1						1											

DUTFA I

DUTFA II

TABLEAU N° 18 suite

DTFA 1, 2, 3 (Arabophones) Nombre de phrases erronées	Interf. phonétiques			Orthographe			Interf. morphologiques			Interférences syntaxiques													
	Voyelles	Consonnes	Article défini	Phonographie	Hamza	Ponctuation	Genre et nombre	Conjugaison	Masdar	Prépositions	Syntaxe du nom	Syntaxe du verbe	Emploi des temps	Chiffres	Pronoms relatifs	Etat d'annexion	Annex. / mot-outil	Détermination	Détermination / nom-adjectif	Interf. et prob. lexicaux	Interf. dialectales	Interf. culturelles	
D 22											1												
D 23													1										
D 24											1			1									
D 25						1								3									
D 26																							
D 27																							
D 28			1											2				1					
D 29														1									
D 30			1																	1			
D 31														2		1							
D 32							1							2									
D 33														2									
D 34							2				3									2	1		
D 35											1									3			
D 36							1													1			
D 37											1												
D 38											2				1					2	1		
D 39							1				1									2	1	1	
D 40											1					1		1		1			
D 41													1							1			
D 42						1					1									1	1		

TABLEAU N° 19

ERREURS INTRALINGUISTIQUES EN FRANÇAIS - THÈME  
DUTFA - 1996

DUTFA 1, 2, 3 (Arabophones) Nombre de phrases erronées	Interf. phonétiques			Orthographe			Interf. morphologiques				Interférences syntaxiques						Interf. et prob. lexicaux	Interf. culturelles
	Voyelles	Consonnes	Nasalisation	Majuscules	Phonographie	Ponctuation	Genre et nombre	Régularisation dans le système verbal	Etre et avoir	Conjugaison	Prépositions	Pronoms relatifs	Infinitif	Pronominal	Emploi des temps	Place de l'adjectif		
D1		2			1		2				5	1	3	1		4		
D2	1				2		4			1	1			1		5		
D3	1			1	3	1	4					2			1	6		
D4	3		1	1	2		4		1	1	3	1	2			7		
D5	3				4		1			2	3		2	1	1	4		
D6				1	3	1	4			2	1				1	1		
D7											1					3		
D8					1						1	1			1			
D9	2			1	2		4				1		1		1	4		
D10	2	2			1		1				1		1	1		5		
D11	3	2			3		8		1	1	1	2		1		5		
D12	2	1			1		3		1	1	1		1	1	1	6		
D13	1	2					1			2	2		1			6		
D14	1				3		4			2	6		1		1	5		
D15					1				1					1				
D16 italianophone							1				2							
D17	3				3						1		1			2		
D18							1							1		1		
D19	2				2		4		1		1		1	1		4		
D20							2				1					2		
D21										1	1					1		
D22	1						3				2			1		4		

TABLEAU N° 19 suite

DUTFA I, 2, 3 (Arabophones) Nombre de phrases erronées	Interf. phonétiques			Orthographe			Interf. morphologiques				Interférences syntaxiques							
	Voyelles	Consonnes	Nasalisation	Majuscules	Phonographe	Ponctuation	Genre et nombre	Régularisation dans le système verbal	Être et avoir	Conjugaison	Prépositions	Pronoms relatifs	Infinitif	Pronominal	Emploi des temps	Place de l'adjectif	Interf. et prob. lexicaux	Interf. culturelles
D 23															1			2
D 24							1					1			1			
D 25															1			2
D 26	1				1		1				1	1	1	1				1
D 27	1				1								1					
D 28		1			1						1							2
D 29							1		2	1	2	1	1					5
D 30	2				2		1				2							3
D 31		1			1		1		1									
D 32					1		3	1			1		1		1			1
D 33	1		1								2	1	1					2
D 34		1			1		4				2	1						6
D 35					2		4			2	4	2		1	2			5
D 36	1				2		4											3
D 37					1						1			1				3
D 38	1			2	2	1	3					1			1			7
D 39					3		1				3	1			1			3
D 40					1						1			2	1			4
D 41					2		4				4			1				5
D 42				1	3	1						1		2				2



## CATÉGORIES GÉNÉRALES D'ERREURS

DUTFA - 1996

DUTFA 1, 2, 3 (Arabophones) Nombre de phrases erronées		Erreurs de phraséologie	Erreurs transphrastiques	Erreurs inclassables	
				La manifestation de "l'esprit fatigué" de l'apprenant	Impossibilité de classement
DUTFA I	D 1	1 version			
	D 2	2 thème			
	D 3				1 thème
	D 4				
	D 5				
	D 6	1 thème	1 thème		
	D 7				
	D 8				
	D 9				
	D 10				
	D 11	1 thème			
	D 12	1 thème	1 thème		
	D 13				
	D 14				
DUTFA II	D 15				
	D 16 italianophone	2 version			
	D 17				
	D 18				
	D 19	1 thème			
	D 20				
	D 21				
	D 22				
	D 23				
	D 24				
	D 25	1 version			
	D 26				
	D 27				
	D 28				
	D 29				
	D 30		1 version		
	D 31	1 version / 1 thème		1 thème	
	D 32			1 thème	
	D 33		1 version		
DUTFA III	D 34	1 version / 1 thème			
	D 35	1 thème			
	D 36				
	D 37				
	D 38				
	D 39	1 thème			
	D 40	1 thème			
	D 41	1 thème			
	D 42	1 version/1 thème			

TABLEAU N° 21

ERREURS DE TRADUCTION  
DUTFA - 1998

DUTFA 1, 2, 3 (Arabophones) Nombre de phrases erronées		Contresens	Faux-sens	Non-sens	Traduction littérale	Traduction faible	Traduction tronquée
DUTFA I	D 43				1 thème	1 version (T.I.)	
	D 44	1 version					
	D 45	1 version					
	D 46	1 version					
	D 47	2 version			1 thème	1 thème (E.L.) 1 thème (T.I.)	
	D 48	5 version	1 thème		1 thème	1 thème (E.L.) 1 thème (E.N.L.)	
	D 49	4 version				2 thème (E.L.)	
	D 50	4 version			1 thème	1 thème (E.L.)	
	D 51	5 version		1 thème	1 version	1 thème (E.L.) 1 thème (T.I.)	
	D 52	8 version				1 thème (T.I.)	
	D 53	9 version	1 thème	1 thème	1 version	1 version/2 thème T.I./1 (E.L.) 1 (T.I.)	
	D 54	9 version		2 thème	3 thème	3 thème (T.I.)	
DUTFA II	D 55				3 thème/1 contra.		
	D 56	2 version			2 thème		
	D 57	1 version/1thème		1 thème	4 thème	2 version (E.L.)	
	D 58	1 version			2 thème		
	D 59	2 version			1 thème		
	D 60	1 version/1thème			1 thème	1 version (E.L.)	
	D 61	2 version			3 thème	2 thème (E.L.)	
DUTFA III	D 62						
	D 63						
	D 64				2 thème	1 thème (E.L.)	
	D 65	1 version					
	D 66	1 version				1 thème (E.L.)	
	D 3	3 version			1 version/2 thème		
	D8	1 version/1 thème			1 version/3 thème		
	D 9	4 version	1 thème			1 thème (E.L.)	
	D 19		1 thème		4 thème	2 thème (E.L.)	
	D 28	2 version/1 thème			1 version		
	D 30	2 version			1 thème	1 thème (E.L.)	

Version = Traduction du français en arabe.

Thème = Traduction de l'arabe en français.

E.L. = Erreurs de langue.

T.I. = Traduction incompréhensible : faiblesse de l'expression.

E.N.L. = Erreurs de niveau de langue.



TABLEAU N° 22 suite

DUTFA I, 2, 3 (Arabophones) Nombre de phrases erronées	Interf. phonétiques			Orthographe			Interf. morphologiques			Interférences syntaxiques													
	Voyelles	Consonnes	Article défini	Phonographie	Hamza	Ponctuation	Genre et nombre	Conjugaison	Masdar	Prépositions	Syntaxe du nom	Syntaxe du verbe	Emploi des temps	Chiffres	Pronoms relatifs	Etat d'annexion	Annex. / mot-outil	Détermination	Détermination / nom-adjectif	Interf. et prob. lexicaux	Interf. dialectales	Interf. culturelles	
D 62	3										2									5			
D 63	1																						
D 64							1				1			1						1			
D 65					1															1			
D 66							1				1									3			
D 3																				5			
D 8																							
D 9																		1	1	3			
D 19	1										1									2			
D 28							1													2			
D 30																							

DUTFA III

ERREURS INTRALINGUISTIQUES EN FRANÇAIS - THÈME  
DUTFA - 1998

TABLEAU N° 23

DUTFA 1, 2, 3 (Arabophones) Nombre de phrases erronées	Interf. phonétiques			Orthographe			Interf. morphologiques					Interférences syntaxiques						Interf. et prob. lexicaux	Interf. culturelles
	Voyelles	Consonnes	Nasalisation	Majuscules	Phonographie	Ponctuation	Genre et nombre	Régularisation dans le système verbal	Être et avoir	Conjugaison	Prépositions	Pronoms relatifs	Infinitif	Pronominal	Emploi des temps	Place de l'adjectif			
D 43					1		3					4					5		
D 44												1			2		5		
D 45			1									5					2	1	
D 46							1										4	2	
D 47							3					3				1	4		
D 48	1				2		4					4	1			1	7		
D 49	1			1	1		1					4					5		
D 50		1			2		1					4					8		
D 51					2		7		1			8	1		3		10		
D 52		1			3		7					1					9		
D 53	1	1			3	1	4		1			8			1	1	8		
D 54					1		3					4	1				7		
D 55					1		2	1	1			4		1	4		6	1	
D 56							5			1			1	1	1	1	9	1	
D 57	2				3	3	2	1				5	2	1	2		6	1	
D 58					1		4					1		1	3		2	2	
D 59					1				1			3		1			5	1	
D 60	1						3					4	1	1	1	2	8	2	
D 61	2				1		9			2		5	1		3		6	1	
D 62												1		1			3		
D 63												1					1		
D 64									1			4		1	3		7	1	
D 65	4				5		3					4	4	1	1		6		
D 66	1				1		5		3			1		1	1		4		
D 3												2			3		10	4	
D 8					1		2		1			2			2		5		
D 9							1		3			2		1	1		8	1	
D 19							3		3			5			2		5	3	
D 28								1	2			4	2		1		5	4	
D 30					1		3	2	2			6	3		3	1	9	1	

TABLEAU N° 24

CATÉGORIES GÉNÉRALES D'ERREURS

DUTFA - 1998

DUTFA 1, 2, 3 (Arabophones) Nombre de phrases erronées		Erreurs de phraséologie	Erreurs transphrastiques	Erreurs inclassables	
				La manifestation de "l'esprit fatigué" de l'apprenant	Impossibilité de classement
DUTFA I	D 43	1 thème		1 contraction	
	D 44				
	D 45				
	D 46				
	D 47				
	D 48				
	D 49				
	D 50				
	D 51	1 thème			
	D 52				
	D 53		1 thème	1 contraction	
D 54	1 thème				
DUTFA II	D 55				
	D 56				
	D 57				
	D 58				
	D 59				
	D 60				
	D 61				
DUTFA III	D 62				
	D 63				
	D 64				
	D 65				
	D 66				
	D 3				
	D 8				
	D 9				
	D 19				
	D 28				
	D 30				